**Артур Лютер-переводчик романа Ф.М. Клингера «Фауст. Его жизнь, деяния и низвержение в Ад». Опыт литературного посредничества**

Мигачева Алина Николаевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Литературная и переводческая деятельность немецкого слависта, библиографа, комментатора Артура Лютера началась во время его пребывания в Московском Университете, и впоследствии продолжилась в Германии.

Его культурно-просветительская миссия заключалась в перманентном ознакомлении немецкой публики с лучшими образцами русской классической литературы. Однако, и для российской словесности он сделал не мало. О характере заслуг Артура Лютера в общеевропейском культурном контексте можно судить хотя бы по тону высказывания Максимилиана Брауна, профессора славистики Геттингенского университета: «…если будет когда-нибудь написана история немецко-русских культурных отношений, имя Артура Лютера займет в ней важное место. Роль, которую он играл, на первый взгляд, не была представительной. Трудолюбивый, достойный и скромный потомок Мартина Лютера, он не имел возможности привлечь к себе внимание, да он и не искал и не желал для себя такой возможности» [Харрер].

Говоря о заслугах Лютера в деле укрепления русско-немецких литературных отношений, нельзя обойти вниманием его перевод на русский язык романа Ф.М. Клингера «Фауст. Его жизнь, деяния и низвержение в Ад» [Лютер: 1913]. Всего на русском языке существуют три издания романа, каждое из которых берет за основу перевод, выполненный Лютером. Указанием на это служат комментарии авторов-составителей [Смолян: 222; Стадников: 267]. Помимо перевода, Лютер выступил и как автор примечаний к тексту. Наряду с жизнеописанием Клингера, комментарии снабжены литературным обзором немецкой словесности конца 18 начала 19 вв., периода «Бури и Натиска». В свете поставленной задачи интерпретации литературного быта эпохи «бурных гениев», Лютер использует материалы диссертации своего старшего коллеги и наставника М.Н. Розанова [Розанов: 501]. Для настоящего исследования был проведен сопоставительный анализ комментариев Артура Лютера и оригинальной работы М.Н. Розанова, что помогло выявить явные и косвенные заимствования, переклички, прямые цитаты и отсылки.

Касательно самого текста романа, Лютер дает необходимые пояснения, говоря, что: « …в основу предлагаемого здесь русского перевода положен текст 1815 года, но все важнейшие варианты первого издания указаны в примечаниях, так как они часто дают прекрасный материал для характеристики взглядов и творческих приемов Клингера» [Лютер: 40-41]. Сами примечания являются опытом комментирования не столько самого романа, сколько изложением философских взглядов автора. Клингер в пору своего увлечения идеями штюрмерства познакомился с философией французских писателей просветителей: Руссо и Вольтера. Влияние этих крупных философов оказалось решающим для формирования его творческих принципов и общего мировоззрения. Так Лютер обнаруживает связь философских идей Руссо с фабулой сюжета романа и указывает на влияние Вольтера в создании образа Фауста.

Роман строится в двух планах: сатирическом и философском. И если явные и скрытые аллюзии на тему просветительских идей Руссо и Вольтера могли остаться безнаказанными, то насмешки в сторону социально-политического строя не могли пройти бесследно для Клингера. Для устранения цензурных препон, Клингеру пришлось идти на многочисленные уловки. Заслугой комментария Артура Лютера помимо ознакомления читателя с романом вообще, является развенчание мифов о жизни Клингера, которая, вопреки многим домыслам, была драматична и, по мнению Лютера, связана с судьбой главного героя романа - Фауста.

Интерес представляют два документа, вынесенные за предел комментариев Лютера, однако концептуально дополняющие их. Первый из них, предисловие Клингера к изданию его романов, который по мысли автора должен открываться «Фаустом», центральным произведением цикла. Второй, письмо Клингера к Гете, в котором он сообщает ему о своем литературном плане. Небезынтересно, что оба писателя в юности принадлежали к группе «Бури и натиска», однако как замечает Лютер: «…перейти к позитивному строительству удалось только великим, избранным натурам, в роде Гете, Шиллера и Гердера. Из остальных же штюрмеров ни один не оправдал в зрелые годы тех надежд, которые вызвали его юношеские произведения» [Лютер: 9].

Пример перевода, выполненный Артуром Лютером, дает основание полагать, что роль переводчика и комментатора не ограничивается ретрансляцией текста читателям. Идея о культурном посредничестве как феномене переводческого ремесла получает свое подтверждение, реализованное в пределах одного художественного текста.

Литература

1. *Клингер Ф.М.* Фауст. Его жизнь, деяния и низвержение в Ад. перевод А. Лютера. М., 1913.

2. *Розанов М.Н.* Поэт периода бурных страстей Якоб Ленц. Его жизнь и произведения. М., 1901.

3. *Смолян О.А.* Фридрих Максимилиан Клингер и его роман «Фауст» // Клингер Ф.М. Фауст. Его жизнь, деяния и низвержение в Ад. М.-Л., 1961. С.22.

4. *Стадников Г.В.* Трагическая история доктора Фауста в романе Фридриха Клингера // Клингер Ф.М. Фауст. Его жизнь, деяния и низвержение в Ад. М., 2005. С. 267.

5. *Харрер К.* Тройные Почести. Артур Лютер и его Воспоминания // http://magazines.russ.ru/zvezda/2004/9/kl12.html